

Francoise McLEAN
4921 Coral Way
Laverne, CA 91750
USA

fran.translation@gmail.com
francoisemclean@verizon.net
+1 (909) 599 82 50 Tel & Fax
+1 (909) 254 12 67 Cell.

ENGLISH to FRENCH Freelance
Translator – Established in Los Angeles
Available 6:00 a.m. – 8:00 p.m. PST /
2:00 p.m. - 4:00 a.m. GMT
including weekends

Expertise

Healthcare	• Medical (general) / Diabetes / Nutrition / Medical evacuation and repatriation
Design	• Retail architecture / Packaging / Branding
Tourism, Hospitality	• Commentaries on Historic monuments and gardens / Tourist literature, tips for travelers / Contracts with hotels, restaurants, tourist sites
Business, Marketing, Finance, Management	• Marketing and Finance presentations / Market surveys / Budgets, business plans, audit / General Meeting minutes / Human Resources, resumes, candidate's profiles

Education

- City of Paris license as Guide Interprète – Bilingual local guide, Paris 2008
- BTS AGTL - advanced vocational diploma in Local Tourism Management, Paris 2008
- British Chamber of Commerce Examination in Commercial English, Lyon 1980
- BTS as Trilingual – French, English, German - Executive Secretary, Lyon 1980
- University of Cambridge Examinations: First Certificate in English, London 1977 and Certificate of Proficiency in English, London 1978

Software: SDL Trados STUDIO2009, MultiTerm, MS Office2007 Word-PowerPoint-Excel

Other languages: fluent in conversational German, basics in conversational Italian and Spanish

Experience

2003-2007	In-house Translator in an international Design Agency in Paris Translation of all the CEO and International Creative Director's communication: <ul style="list-style-type: none">• Budgets, business plans, audits, marketing & finance presentations, resumes, candidates' profile, general meeting minutes• Retail architecture: design of façades, dressing rooms, display windows, custom fixtures, floor plan, selection of materials, construction work progress• Packaging: labels, containers for beverage and perfume• Branding: logo, naming, stationery and promotional items
-----------	--

1990-2002: April-Oct	City of Paris licensed guide for English-speaking tourists in Paris Tour manager for English-speaking groups in France <ul style="list-style-type: none">• Commentary on historic monuments and gardens• Interpreting during medical emergencies, evacuation or repatriation• Quality controller for a worldwide tour operator: intermediary between the English-speaking managers and the French hotels, restaurants, tourist sites• Yearly update of a Tips for Travelers booklet• Development of a new escorted tour of Provence
-------------------------	--

1990-2002: Nov-March	Bilingual Personal Assistant – Translation assignments for the English-speaking expatriates in an oil-drilling company; Interpretation for Ms O'Connor, mayor of San Diego California, during her visit to the François-Mitterrand library construction site.
-------------------------	---

1980-1989	Trilingual Export Secretary: mainly in the Textile industry in London, Lyon, Paris
-----------	--

Volunteer work:

- I write articles for French Diabetes Associations and have participated in many diabetes product surveys.
- Lonely Planet 1st Edition of the Normandy guidebook 2001: I assisted the English-speaking author in collecting and comprehending information.